

Л. А. ДМИТРИЕВ

Первоначальный вид и время возникновения Сказания о молодде и девице

В настоящее время известно пять текстов Сказания о молодде и девице. Один из них (хранится в БАН, 33.15.138, начало XIX в.) — отрывок начала произведения. Самый ранний список Сказания находится в составном сборнике XVII—XVIII вв. (БАН, 33.4.32). Тетрадь сборника с текстом Сказания (лл. 258—265 об.) по почерку и водяным знакам бумаги («шут») датируется последней четвертью XVII в. Текст этот (С) был издан В. И. Срезневским.¹ Следующий по времени список (Л) — в сборнике начала XVIII в. (ГПБ, собр. ОЛДП, № О. СХХХII); он был опубликован Хр. Лопаревым.² Четвертый текст (Г) — в сборнике XIX в. (ГПБ, Q.XV.107). Список пятого текста (Е) неизвестен, но имеется его публикация в издании П. Е. Ефименко «Материалы по этнографии русского населения Архангельской губернии».³

Сказание — эротический диалог юноши и девицы — относится к тому виду произведений, которые при переписке подвергались особо значительной переработке, что объясняется как диалогической формой Сказания, так и близостью его к устному народному творчеству. Поэтому каждый из списков — это не только самостоятельная редакция, но подчас почти совершенно новый текст. Однако бесспорно их восхождение — через промежуточные, не сохранившиеся тексты — к общему источнику.

Текст Е — переработка произведения в духе переводных повестей и романов XVIII в., что нашло отражение в обилии варваризмов, в упоминании Франции, «Гишпаний», Италии, в сравнениях девицы с Еленой Троянской, Венерой и Семирамидой.⁴ Позднего происхождения и текст Г,

¹ В. И. Срезневский. Сказание о молодде и о девице по сп. XVII в. Библиотеки Академии наук. — ИОРЯС, т. XI, кн. 4, СПб., 1906, стр. 79—90.

² Сказание о молодде и девице. Вновь найденная эротическая повесть народной литературы. Сообщение Хрисанфа Лопарева. Изд. ОЛДП, 1894 (далее: Хр. Лопарев).

³ Труды Этнографического отдела имп. Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии при Московском университете, кн. V, вып. 2, М., 1878, стр. 225—226.

⁴ Эти особенности Е дали основание А. Маркову утверждать, что оригиналом Сказания было какое-то иноязычное сочинение и что в Е перед нами ранняя редакция Сказания. См.: А. Марков. К вопросу о национализации иноземных поэтических сюжетов (Сказание о молодде и девице). — Этнографическое обозрение, 1904, № 2, М., стр. 167—169. Однако уже А. А. Назаревский, считавший, что в основе Сказания лежит заимствованный сюжет, возражал А. Маркову, объясняя все «иноземные» особенности Е стилизацией русского книжника XVIII в.; см.: В. Н. Перетц. Отчет об экскурсиях Семинария русской филологии в Москву 1—12 февраля 1912 года. Киев, 1912, стр. 5—8.